

---

# EXAGOGE OF EZEKIEL THE TRAGEDIAN

---

## INTRODUCTION

*Exagoge*, (a poetic, Greek term for ‘Exodus’) is a play written by *Ezekiel the Tragedian* (circa 3<sup>rd</sup> or 2<sup>nd</sup> Century, BCE); the only surviving fragments are preserved in the writings of Eusebius and Clement of Alexandria and comprise 269 lines in total (perhaps 20–25% of the whole).

The Greek text for the excerpts of *Praeparatio Evangelica* is from, “*Eusebius: Eusebii Caesariensis Opera*,” Volume 1-2. Dindorf, Ludwig, editor. Leipzig: Teubner, 1867; the English presented text is based on the translation by Edwin H. Gifford (1903); for the excerpts of *Stromata*, the Greek is from, “*Clemens Alexandrinus: Stromata*,” Stählin, Otto, ed. Leipzig: Hinrichs, 1906-1909 and the English text is based on the translations of William Wilson (1895).

*Exagoge* is a five-act drama written in iambic trimeter, retelling the biblical story of the Exodus from Egypt. Moses is the main character of the play and parts of the biblical story have been altered to suit the narrative’s needs. These changes probably point to Ezekiel’s intention to stage the play, since certain scenes that are impossible to stage were converted into monologue.

## AUTHORSHIP AND DATES

Little can be said about the exact date of composition, though it can be placed in the 3<sup>rd</sup> or 2<sup>nd</sup> Century BCE; however, Ezekiel’s use of the Septuagint and the fact that the play is quoted by Alexander Polyhistor provide some limits. The author’s use of iambic trimeter (common in Greek tragedies) indicates that Greek was the original language. Most scholars consider Alexandria to have been the place of composition, though there is really no firm evidence for this.

## FRAGMENT 1

EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.28.1-2

ΜΩΣΗΣ

<sup>1</sup> ἀφ' οὗ δ' Ἰακώβ γῆν λιπὼν Χαναναίαν  
<sup>2</sup> κατῆλθ' ἔχων Αἴγυπτον ἐπτάκις δέκα  
<sup>3</sup> ψυχὰς σὺν αὐτῷ, κάπεγέννησεν πολὺν  
<sup>4</sup> λαὸν κακῶς πράσσοντα καὶ τεθλιμμένον,  
<sup>5</sup> ἐς ἄχρι τοῦτον τὸν χρόνον κακούμενον  
<sup>6</sup> κακῶν ὑπ' ἀνδρῶν καὶ δυναστείας χερός.  
<sup>7</sup> ἰδὼν γὰρ ἡμῶν γένναν ἄλις ηὐξημένην  
<sup>8</sup> δόλον καθ' ἡμῶν πολὺν ἐμηχανήσατο  
<sup>9</sup> βασιλεὺς Φαραώ, τοὺς μὲν ἐν πλινθεύμασιν  
<sup>10</sup> οἰκοδομίας τε βάρεσιν αἰκίζων βροτοὺς,  
<sup>11</sup> πόλεις τ' ἐπύργου, σφῶν ἕκατι δυσμόρων.  
<sup>12</sup> ἔπειτα κηρύσσει μὲν Ἑβραίων γένει  
<sup>13</sup> τάρσενικὰ ρίπτειν ποταμὸν ἐς βαθύρροον.  
<sup>14</sup> ἐνταῦθα μήτηρ ἡ τεκοῦσ' ἔκρυπτέ με  
<sup>15</sup> τρεῖς μῆνας, ὡς ἔφασκεν. οὐ λαθοῦσα δὲ  
<sup>16</sup> ὑπεξέθηκε, κόσμον ἀμφιθεῖσά μοι,  
<sup>17</sup> παρ' ἄκρα ποταμοῦ, λάσιον, εἰς ἔλος δασύ.  
<sup>18</sup> Μαριάμ δ' ἀδελφή μου κατώπτευνεν πέλας·  
<sup>19</sup> κάπειτα θυγάτηρ βασιλέως ἄβραις ὁμοῦ

EZEKIEL CONCERNING MOSES

<sup>1</sup> When Jacob from the land of Canaan down  
<sup>2</sup> To Egypt came, with threescore souls and ten,  
<sup>3</sup> He there begat a multitudinous race,  
<sup>4</sup> Who much endured and long, by wicked men  
<sup>5</sup> And tyrant's hand to this our day crushed down.  
<sup>6</sup> For when he saw our people had waxed strong,  
<sup>7</sup> The king with subtle craft our fathers ruled,  
<sup>8</sup> And some in making bricks no sore oppressed,  
<sup>9</sup> And some in raising heavy stones to build  
<sup>10</sup> His lofty towers, for their despite contrived.  
<sup>11</sup> Next, he commands that all the Hebrew race  
<sup>12</sup> Cast every man-child in the Nile's deep flood.  
<sup>13</sup> And I have often heard my mother tell,  
<sup>14</sup> How at that time she hid me for three months.  
<sup>15</sup> Fearing detection then, she wrapped me close  
<sup>16</sup> In rough attire, and laid me secretly  
<sup>17</sup> 'Mid the thick rushes by the river's bank.  
<sup>18</sup> My sister Miriam close at hand kept watch,  
<sup>19</sup> Till Pharaoh's daughter with her maids came down

<sup>20</sup> κατήλθε λουτροῖς χρῶτα φαιδρῦναι νέον·  
<sup>21</sup> ἰδοῦσα δ' εὐθύς καὶ λαβοῦσ' ἀνείλετο,  
<sup>22</sup> ἔγνω δ' Ἑβραῖον ὄντα· καὶ λέγει τάδε  
<sup>23</sup> Μαριὰμ ἀδελφὴ προσδραμοῦσα βασιλίδι,  
<sup>24</sup> θέλεις τροφόν σοι παιδί τῷδ' εὖρω ταχὺ  
<sup>25</sup> ἐκ Ἑβραίων; ἡ δ' ἐπέσπευσεν κόρην·  
<sup>26</sup> μολοῦσα δ' εἶπε μητρὶ, καὶ παρῆν ταχὺ  
<sup>27</sup> αὐτὴ τε μήτηρ κᾶλαβέν μ' ἐς ἀγκάλας.  
<sup>28</sup> εἶπεν δὲ θυγάτηρ βασιλέως· τοῦτον, γύναι,  
<sup>29</sup> τρόφευε, κἀγὼ μισθὸν ἀποδώσω σέθεν.  
<sup>30</sup> ὄνομα δὲ Μωσῆν ὠνόμαζε, τοῦ χάριν  
<sup>31</sup> ὑγρᾶς ἀνεῖλε ποταμίας ἀπ' ἡόνος.

CLEMENT OF ALEXANDRIA, *STROMATA*, 1.23.155.1-5 (VV. 6-31)

<sup>7</sup> ἰδὼν γὰρ ἡμῶν γένναν ἄλις ηὐξημένην  
<sup>8</sup> δόλον καθ' ἡμῶν πολὺν ἐμηχανήσατο  
<sup>9</sup> βασιλεὺς Φαραώ, τοὺς μὲν ἐν πλινθεύμασιν  
<sup>10</sup> οἰκοδομίαις τε βαρέσιν αἰκίζων βροτούς,  
<sup>11</sup> πόλεις τ' ἐπύργου, σφῶν ἔκητι δυσμόρων·  
<sup>12</sup> ἔπειτ' ἐκήρυσ' ἡμῖν, Ἑβραίων γένει,  
<sup>13</sup> τάρσενικὰ ρίπτειν ποταμὸν ἐς βαθύρροον.  
<sup>14</sup> ἐνταῦθα μήτηρ ἡ τεκοῦσ' ἔκρυπτε με  
<sup>15</sup> τρεῖς μῆνας, ὥς ἔφασκεν· οὐ λαθοῦσα δὲ

<sup>20</sup> To bathe her shining limbs in the cool stream.  
<sup>21</sup> She saw the babe, and straightway took it up,  
<sup>22</sup> And knew its Hebrew birth. My sister then  
<sup>23</sup> Ran up, and to the princess thus she spoke:  
<sup>24</sup> "Will you I find as nurse for this fair child  
<sup>25</sup> Some Hebrew wife?" The princess bade her speed,  
<sup>26</sup> And to her mother quick she told the tale,  
<sup>27</sup> Who came with speed and took me in her arms.  
<sup>28</sup> Then spoke the Pharaoh's daughter, "Take this child  
<sup>29</sup> To nurse, good dame, and I will pay your wage."  
<sup>30</sup> 'Moses' the name she gave, to mark the fact  
<sup>31</sup> That from the river's brink she drew me forth.

<sup>6</sup> For, seeing our race abundantly increase,  
<sup>7</sup> His treacherous snares King Pharaoh against us laid,  
<sup>8</sup> And cruelly in brick-kilns some of us,  
<sup>9</sup> And some, in toilsome works of building, plagued.  
<sup>10</sup> And towns and towers by toil of ill-starred men  
<sup>11</sup> He raised. Then to the Hebrew race proclaimed,  
<sup>12</sup> That each male child should in deep-flowing Nile  
<sup>13</sup> Be drowned. My mother bore and hid me then  
<sup>14</sup> Three months (so afterwards she told). Then took,  
<sup>15</sup> ...

<sup>16</sup> ὑπεξέθηκε, κόσον ἀμφιθεῖσά μοι,  
<sup>17</sup> παρ' ἄκρα ποταμοῦ, λάσιον εἰς ἔλος βαθύ.  
<sup>18</sup> Μαριὰμ δ' ἀδελφή μου κατώπτευνεν πέλας·  
<sup>19</sup> κᾶπειτα θυγάτηρ βασιλέως ἄβραις ὁμοῦ  
<sup>20</sup> κατήλθε λουτροῖς χρῶτα φαιδρῦναι νέον.  
<sup>21</sup> ἰδοῦσά δ' εὐθὺς κάλεοῦσ' ἀνείλετο,  
<sup>22</sup> ἔγνω δ' Ἑβραῖον ὄντα· καὶ λέγει τάδε  
<sup>23</sup> Μαριὰμ ἀδελφή προσδραμοῦσα βασιλίδι·  
<sup>24</sup> θέλεις τροφόν σοι παιδί τῷδ' εὖρω ταχὺ  
  
<sup>25</sup> ἐκ τῶν Ἑβραίων; ἡ δ' ἐπέσπευσεν κόρην.  
<sup>26</sup> μολοῦσα δ' εἶπεν μητρὶ, καὶ παρῆν ταχὺ  
  
<sup>27</sup> αὐτὴ τε μήτηρ κᾶλαβέν μ' εἰς ἀγκάλας.  
<sup>28</sup> εἶπεν δὲ θυγάτηρ βασιλέως· τοῦτον, γύναι,  
<sup>29</sup> τρόφευε, κἀγὼ μισθὸν ἀποδώσω σέθεν.  
<sup>30</sup> ὄνομα δὲ Μωυσῆν ὠνόμαζ', ὅτου χάριν  
<sup>31</sup> ὑγρᾶς ἀνεῖλε ποταμίας ἀπ' ἡόνος.

<sup>16</sup> And me adorned with fair array, and placed  
<sup>17</sup> On the deep sedgy marsh by Nilus bank,  
<sup>18</sup> While Miriam, my sister, watched afar.  
<sup>19</sup> Then, with her maids, the daughter of the king,  
<sup>20</sup> To bathe her beauty in the cleansing stream,  
<sup>21</sup> Came near, straight saw, and took and raised me up;  
<sup>22</sup> And knew me for a Hebrew. Miriam  
<sup>23</sup> My sister to the princess ran, and said,  
<sup>24</sup> "Is it your pleasure,  
          that I haste and find a nurse for you to rear this child  
<sup>25</sup> Among the Hebrew women?" The princess  
<sup>26</sup> Gave assent. The maiden to her mother sped,  
<sup>26a</sup> And told, who quick appeared. My own  
<sup>27</sup> Dear mother took me in her arms. Then said  
<sup>28</sup> The daughter of the king: <sup>29</sup> "Nurse me this child,  
And I will give you wages." <sup>30</sup> And my name  
Moses she called, because she drew and saved  
<sup>31</sup> Me from the waters on the river's bank.

## FRAGMENT 2

EUSEBIUS, *PRAEPARATIO EVANGELICA*, 9.28.3

32 ἐπεὶ δὲ καιρὸς νηπίων παρήλθέ μοι,  
33 ἥγέν με μήτηρ βασιλίδος πρὸς δώματα,  
34 ἅπαντα μυθεύσασα, καὶ λέξασά μοι  
35 γένος πατρῶον καὶ θεοῦ δωρήματα.  
36 ἕως μὲν οὖν τὸν παιδὸς εἵχομεν χρόνον,  
37 τροφαῖσι βασιλικάισι καὶ παιδεύμασιν  
38 ἅπανθ' ὑπischνεῖθ, ὥς ἀπὸ σπλάγχνων ἑῶν.  
39 ἐπεὶ δὲ πλήρης κόλπος ἡμερῶν παρῆν,  
40 ἐξῆλθον οἴκων βασιλικῶν, (πρὸς ἔργα γὰρ  
41 θυμὸς μ' ἄνωγε καὶ τέχνασμα βασιλέως)  
42 ὁρῶ δὲ πρῶτον ἄνδρας ἐν χειρῶν νόμῳ,  
43 τὸν μὲν γεγῶθ Ἑβραῖον, ὃν δ' Αἰγύπτιον.  
  
44 ἰδὼν δ' ἐρήμους καὶ παρόντα μηδένα  
45 ἐρρυσάμην ἀδελφὸν, ὃν δ' ἔκτειν' ἐγώ,  
46 ἔκρυψα δ' ἄμμῳ τοῦτον, ὥστε μὴ εἰσιδεῖν  
47 ἕτερόν τιν' ἡμᾶς κάπογυμνῶσαι φόνον.  
48 τῇ παύριον δὲ πάλιν ἰδὼν ἄνδρας δύο,  
49 μάλιστα δ' αὐτοὺς συγγενεῖς, πατουμένους,  
50 λέγω· τί τύπτεις ἀσθενέστερον σέθεν;

32 So, when my time of infancy was past,  
33 My mother led me to the princess' home,  
34 But first she told me all the tale, my birth  
35 And kindred, and God' gifts of old.  
36 The princess then through all my boyhood's years,  
37 As I had been a son of her own womb,  
38 In royal state and learning nurtured me.  
39 But when the circle of the days was full,  
40 I left the palace, urged to lofty deeds  
41 By my own soul, and by the king's device.  
42 Then the first day I saw two men at strife,  
43 Egyptian one, and one of Hebrew race.  
[43b And, when I saw that we were quite alone,  
44 Seeing no one else in sight, I to the rescue came,  
45 Avenged my kinsman, and the Egyptian slew,  
46 And buried in the sand, that none might see  
47 What we had ventured and lay bare the deed.  
48 But on the morrow's dawn again I saw  
49 Two of our kin in deadly strife, and cried,  
50 "Why do you smit your weaker brother thus?"

51 ὁ δ' εἶπεν ἡμῖν τίς σ' ἀπέστειλεν κριτὴν,  
52 ἢ πιστάτην ἐνταῦθα; μὴ κτενεῖς σύ με,  
53 ὥσπερ τὸν ἐχθὲς ἄνδρα; καὶ δείσας ἐγὼ  
54 ἔλεξα πῶς ἐγένετο συμφανὲς τόδε;  
55 καὶ πάντα βασιλεῖ ταῦτ ἀπήγγειλεν ταχύ·  
56 ζητεῖ δὲ Φαραὼ τὴν ἐμὴν ψυχὴν λαβεῖν·  
57 ἐγὼ δ' ἀκούσας ἐκποδὼν μεθίσταμαι,  
58 καὶ νῦν πλανῶμαι γῆν ἐπ' ἄλλοτέρμονα.

CLEMENT OF ALEXANDRIA, *STROMATA*, 1.23.155.6-7 (vv. 32-40A), 156.1-2 (50B-54)

32 ἐπεὶ δὲ καιρὸς νηπίων παρῆλθέ μοι,  
33 ἤγέν με μήτηρ βασιλίδος πρὸς δώματα,  
34 ἅπαντα μυθεύσασα καὶ λέξασά μοι,  
35 γένος πατρῶον καὶ θεοῦ δωρήματα.  
36 ἕως μὲν οὖν τὸν παιδὸς εἵχομεν χρόνον.  
37 τροφαῖσι βασιλικάϊσι καὶ παιδεύμασιν  
38 ἅπανθ' ὑπὸ σπλάγχνων ἔων·  
39 ἐπεὶ δὲ πλήρης κύκλος ἡμερῶν παρῆν.  
40 ἐξῆλθον οἴκων βασιλικῶν.

...

50 τί τύπτεις ἀσθενέστερον σέθεν;  
51 ὁ δ' εἶπεν· ἡμῖν τίς σ' ἀπέστειλεν κριτὴν  
52 ἢ πιστάτην ἐνταῦθα; μὴ κτενεῖς δέ με  
53 ὥσπερ τὸν ἐχθὲς ἄνδρα; καὶ δείσας ἐγὼ  
54 ἔλεξα· πῶς ἐγένετο συμφανὲς τόδε;

51 But he replied, "And who made you a judge,  
52 Or ruler here? Me also would you slay,  
53 As that man yestermorn?" Then to myself  
54 In fear I said, "How came that deed abroad?"  
55 All this was quickly carried to the king.  
56 And Pharaoh sought to take away my life.  
57 His plot I learned, and from his hands escaped,  
58 And now to other lands am wandering forth.

32 And when the days of childhood had flown by,  
33 My mother brought me to the palace where  
34 The princess dwelt, after disclosing all  
35 About my ancestry, and God's great gifts.  
36 In boyhood's years I royal nurture had,  
37 And in all princely exercise was trained,  
38 As if the princess's very son. But when  
39 The circling days had run their course,  
40 I left the royal palace.

...

50 Why strike one feebler than yourself?  
51 And he rejoined: Who made you judge o'er us,  
52 Or ruler? Will you slay me, as you slew  
53 Him yesterday? And I in terror said,  
54 How is this known?

## FRAGMENT 3

*EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.28.4A*

<sup>59</sup> ὁρῶ δὲ ταύτας ἑπτὰ παρθένους τινάς.

<sup>59</sup> But here, behold! some seven fair maids I see.

## FRAGMENT 4

EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.28.4B

[28:4 ΣΕΠΦΩΡΑ.]

60 Λιβύη μὲν ἡ γῆ πᾶσα κλήζεται, ξένε,  
61 οἰκοῦσι δ' αὐτὴν φῦλα παντοίων γενῶν,  
62 Αἰθίοπες ἄνδρες μέλανες· ἄρχων δ' ἐστὶ γῆς  
63 εἷς καὶ τύραννος καὶ στρατηλάτης μόνος.  
64 ἄρχει δὲ πόλεως τῆσδε καὶ κρίνει βροτοὺς  
65 ἱερεὺς, ὅς ἐστ' ἐμοῦ τε καὶ τούτων πατήρ.

28:4 ZIPPORAH:

60 The land, O stranger, bears the common name  
61 Of Libya, but by various tribes is held  
62 Of dark-skinned Aethiops; yet the land is ruled  
63 By one sole monarch, and sole chief in war.  
64 This city has for ruler and for judge  
65 A priest, the father of myself and these.



## FRAGMENT 5

*EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.28.4C*

<sup>66</sup> Σ. ὅμως κατειπεῖν χρή σε, Σεπώρα, τάδε.

<sup>67</sup> Χ. ξένω πατήρ με τῷδ' ἔδωκεν εὐνέτιν.

<sup>66</sup> CH. "Yet this you need must tell me, Zipporah."

<sup>67</sup> "My father gave me for this stranger's wife."

## FRAGMENT 6

EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.5

<sup>68</sup> ΜΩΣΗΣ· ἔδοξ' ὄρους κατ' ἄκρα Σιναίου θρόνον  
<sup>69</sup> μέγαν τιν' εἶναι μέχρις οὐρανοῦ πτυχός,  
<sup>70</sup> ἐν ᾧ καθῆσθαι φῶτα γενναῖόν τινα  
<sup>71</sup> διάδημ' ἔχοντα, καὶ μέγα σκῆπτρον χερὶ  
<sup>72</sup> εὐωνύμῳ μάλιστα. δεξιᾷ δέ μοι  
<sup>73</sup> ἔνευσε, κἀγὼ πρόσθεν ἐστάθην θρόνου.  
<sup>74</sup> σκῆπτρον δέ μοι παρέδωκε, κεῖς θρόνον μέγαν  
<sup>75</sup> εἶπεν καθῆσθαι· βασιλικὸν δ' ἔδωκέ μοι  
<sup>76</sup> διάδημα, καὶ τὸς ἐκ θρόνων χωρίζεται.  
<sup>77</sup> ἐγὼ δ' ἐσεῖδον γῆν ἅπασαν ἔγκυκλον,  
<sup>78</sup> κανερθε γαίης καξύπερθεν οὐρανοῦ,  
<sup>79</sup> καί μοι τι πλῆθος ἀστέρων πρὸς γούνατα  
<sup>80</sup> ἔπιπτ', ἐγὼ δὲ πάντας ἡριθμησάμην,  
<sup>81</sup> κἀμοὶ παρῆγεν ὡς παρεμβολὴ βροτῶν.  
<sup>82</sup> εἴτ' ἐμφοβηθεὶς ἐξάνισταμ' ἐξ ὕπνου.

<sup>68</sup> MOSES. Methought upon Mount Sinai's brow I saw  
<sup>69</sup> A mighty throne that reached to heaven's high vault,  
<sup>70</sup> Whereon there sat a man of noblest mien  
<sup>71</sup> Wearing a royal crown; whose left hand held  
<sup>72</sup> A mighty sceptre; and his right to me  
<sup>73</sup> Made sign, and I stood forth before the throne.  
<sup>74</sup> He gave me then the sceptre and the crown,  
<sup>75</sup> And bade me sit upon the royal throne,  
<sup>76</sup> From which himself removed. Thence I looked forth  
<sup>77</sup> Upon the earth's wide circle, and beneath  
<sup>78</sup> The earth itself, and high above the heaven.  
<sup>79</sup> Then at my feet, behold! a thousand stars  
<sup>80</sup> Began to fall, and I their number told,  
<sup>81</sup> As they passed by me like an armed host;  
<sup>82</sup> And I in terror started up from sleep.

## FRAGMENT 7

EUSEBIUS, *PRAEPARATIO EVANGELICA*, 9.29.6

<sup>83</sup> {ΡΑΓΟΥΗΛ} ὦ ξένε, καλόν σοι τοῦτ' ἐσήμηνεν θεός·

<sup>84</sup> ζώοιν δ' ὅταν σοι ταῦτα συμβαίνει ποτέ.

<sup>85</sup> ἄρά γε μέγαν τιν' ἐξαναστήσεις θρόνον,

<sup>86</sup> καὺτὸς βραβεύσεις καὶ καθηγήση βροτῶν.

<sup>87</sup> τὸ δ' εἰσθεᾶσθαι γῆν ὅλην τ' οἰκουμένην,

<sup>88</sup> καὶ τὰ ὑπένερθεν χυπὲρ οὐρανὸν θεοῦ,

<sup>89</sup> ὅψει τά τ' ὄντα τά τε προ τοῦ τά θ' ὕστερον.

<sup>83</sup> This sign from God bodes good to you, my friend.

<sup>84</sup> Would I might live to see your lot fulfilled!

<sup>85</sup> A mighty throne shalt you set up, and be

<sup>86</sup> Yourself the leader and the judge of men!

<sup>87</sup> And as o'er all the peopled earth your eye

[<sup>87a</sup> Looked forth, and underneath the earth, and high]

<sup>88</sup> Above God's heaven; so shall your mind survey

<sup>89</sup> All things in time, past, present, and to come.

## FRAGMENT 8

EUSEBIUS, *PRAEPARATIO EVANGELICA*, 9.29.7

<sup>90</sup> ΜΩΣΗΣ. Ἐὰ τί μοι σημεῖον ἐκ βάλτου τόδε,  
<sup>91</sup> τεράστιόν τε καὶ βροτοῖς ἀπιστία;  
<sup>92</sup> ἄφνω βάτος μὲν καίεται πολλῷ πυρὶ,  
<sup>93</sup> αὐτοῦ δὲ χλωρὸν πᾶν μένει τὸ βλαστάνον.  
<sup>94</sup> τί δὴ; προελθὼν ὄψομαι τεράστιον  
<sup>95</sup> μέγιστον· οὐ γὰρ πίστιν ἀνθρώποις φέρει.

<sup>90</sup> MOSES. Ha! see! What sign is this from yonder bush?  
<sup>91</sup> A marvel such as no man might believe.  
<sup>92</sup> A sudden mighty fire flames round the bush,  
<sup>93</sup> And yet its growth remains all green and fresh.  
<sup>94</sup> What then? I will go forward, and behold  
<sup>95</sup> This wondrous sign, that passes man's belief.

## FRAGMENT 9

EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.8

<sup>96</sup> ΘΕΟΣ. ἐπίσχες, ὧ φέριστε, μὴ προσεγγίσης,  
<sup>97</sup> Μωσῆ, πρὶν ἢ τῶν σῶν ποδῶν λῦσαι δέσιν·  
<sup>98</sup> ἀγία γὰρ ἡς σὺ γῆς ἐφέστηκας πέλει  
<sup>99</sup> ὁ δ' ἐκ βάτου σοι θεῖος ἐκλάμπει λόγος·  
<sup>100</sup> θάρσησον, ὦ παῖ, καὶ λόγων ἄκου' ἐμῶν·  
<sup>101</sup> ἰδεῖν γὰρ ὅψιν τὴν ἐμὴν ἀμήχανον  
<sup>102</sup> θνητὸν γεγῶτα, τῶν λόγων δ' ἔξεστί σοι  
<sup>103</sup> ἐμῶν ἀκούειν, τῶν ἔκατ' ἐλήλυθα.  
<sup>104</sup> ἐγὼ θεὸς σῶν, ὧν λέγεις, γεννητόρων,  
<sup>105</sup> Ἀβραάμ τε κ' Ἰσαὰκ κ' Ἰακώβου τρίτου.  
<sup>106</sup> μνησθεὶς δ' ἐκείνων καὶ ἔτ' ἐμῶν δωρημάτων  
<sup>107</sup> πάρειμι σῶσαι λαὸν Ἑβραίων ἐμὸν,  
<sup>108</sup> ἰδὼν κάκωσιν καὶ πόνον δούλων ἐμῶν.  
<sup>109</sup> ἀλλ' ἔρπε καὶ σήμαινε τοῖς ἐμοῖς λόγοις,  
<sup>110</sup> πρῶτον μὲν αὐτοῖς πᾶσιν Ἑβραίοις ὁμοῦ,  
<sup>111</sup> ἔπειτα βασιλεῖ, τὰ ὑπ' ἐμοῦ τεταγμένα,  
<sup>112</sup> ὅπως σὺ λαὸν τὸν ἐμὸν ἐξάγοις χθονός.

<sup>96</sup> GOD. Stay, Moses, faithful servant, draw not nigh,  
<sup>97</sup> Ere you have loosed your shoes from off your feet;  
<sup>98</sup> The place you stand on is holy ground;  
<sup>99</sup> And from this bush God's word shines forth for you.  
<sup>100</sup> Fear not, my son, but hearken to my words.  
<sup>101</sup> Of mortal birth, you cannot see my face;  
...  
<sup>103</sup> Yet may you hear the words I came to speak.  
<sup>104</sup> Your fathers' God, [...] the God  
<sup>105</sup> of Abraham, of Isaac, and of Jacob, I am God.  
<sup>106</sup> I do remember all my gifts to them,  
<sup>107</sup> And come to save my people Israel;  
<sup>108</sup> For, I have seen their sorrows and their toils.  
<sup>109</sup> Go then, and signify you in my name,  
<sup>110</sup> First to the Hebrews gathered by themselves,  
<sup>111</sup> Then to the king of Egypt, this my will,  
<sup>112</sup> That you lead forth my people from the land.

## FRAGMENT 10

*EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.9*

<sup>113</sup> ΜΩΣ. οὐκ εὖλογος πέφυκα, γλῶσσα δ' ἐστί μου

<sup>114</sup> δύσφραστος, ἰσχνόφωνος, ὥστε μὴ λόγους

<sup>115</sup> ἐμοὺς γενέσθαι βασιλέως ἐναντίον.

<sup>113</sup> MOSES. I am not eloquent, O Lord, but slow

<sup>114</sup> Of speech my tongue, and weak my stammering voice

<sup>115</sup> To utter words of mine before the king?

## FRAGMENT 11

*EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.10*

<sup>116</sup> ΘΕΟΣ. Αάρωνα πέμψον σὸν κασίγνητον ταχύ,  
<sup>117</sup> ὃ πάντα λέξεις τάξ ἐμοῦ λελεγμένα,  
<sup>118</sup> καὺτὸς λαλήσει βασιλέως ἐναντίον,  
<sup>119</sup> σὺ μὲν πρὸς ἡμῶν, ὁ δὲ λαβὼν σέθεν πάρα.

<sup>116</sup> GOD. Your brother Aaron I will send with speed;  
<sup>117</sup> First tell you him all I have told to you;  
<sup>118</sup> And he before the king, and you with  
<sup>119</sup> Me Alone shall speak, he what he hears from you.

## FRAGMENT 12

EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.11

120 Θ. τί δ' ἐν χεροῖν σοῖν τοῦτ' ἔχεις; λέξον τάχος.

121 Μ. ῥάβδον τετραπόδων καὶ βροτῶν κολάστριαν.

122 Θ. ῥῖψον πρὸς οὐδας, κάποχώρησον ταχύ.

123 δράκων γὰρ ἔσται φοβερός, ὥστε θαυμάσαι.

124 Μ. ἰδοὺ βέβληται· δέσποθ', ἴλεως γενοῦ·

125 ὥς φοβερός, ὥς πέλωρος· οἴκτειρον σύ με,

126 πέφρικ' ἰδὼν, μέλη δὲ σώματος τρέμει.

127 Θ. μηδὲν φοβηθῆς, χεῖρα δ' ἐκτείνας Με

128 οὐράν, πάλιν δὲ ῥάβδος ἔσσεθ' ὥπερ ἦν.

129 ἔνθες δὲ χεῖρ εἰς κόλπον, ἐξένεγκέ τε.

130 Μ. ἰδοὺ τὸ ταχθὲν, γέγονεν ὥπερ εἰ χιών.

131 Θ. ἔνθες πάλιν δ' εἰς κόλπον, ἔσται δ' ὥπερ ἦν.

120 GOD. Say, what is that you hold in your hand?

121 M. A rod, wherewith to smite or beasts or men.

122 GOD. Cast it upon the ground, and flee in haste;

123 For a fierce serpent will affright thine eye.

124 M. 'Lo! there I cast it. Save me, your Lord!

125 How huge, how fierce! In pity spare me.

126 I shudder at the sight in every limb.

127 GOD. Fear not; stretch forth your hand and seize the tail.

128 Again, it will be a rod. Now thrust your hand

129 Into your bosom; take it out again.

130 See, at My word, 'tis leprous, white as snow.

131 Now thrust it in again, 'tis as before.



## FRAGMENT 13

EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.12

132 ΘΕΟΣ. ἐν τῇδε ῥάβδῳ πάντα ποιήσεις κακά·  
133 πρῶτον μὲν αἷμα ποτάμιον ῥυήσεται,  
134 πηγαί τε πᾶσαι χυδάτων συστήματα·  
135 βατράχων τε πλήθος καὶ σκνίπας ἐμβαλῶ χθονί.  
136 ἔπειτα τέφραν οἷς καμιναίαν πάσω,  
137 ἀναβλύσει δεῖν' ἐν βροτοῖς ἔλκη πικρά.  
138 κυνόμυια δ' ἥξει, καὶ βροτοὺς Αἰγυπτίων  
139 πολλοὺς κακώσει. μετὰ δὲ ταῦτ' ἔσται πάλιν  
140 λοιμὸς, θανοῦνται δ' οἷς ἔνεστι καρδία  
141 σκληρά· πικρανῶ δ' οὐρανόν· χάλαζα νῦν  
142 σὺν πυρὶ πεσεῖται, καὶ νεκροὺς θήσει βροτούς.  
143 καρποὶ τ' ὀλοῦνται, τετραπόδων τε σώματα·  
144 σκότος δὲ θήσω τρεῖς ἐφ' ἡμέρας ὅλας,  
145 ἀκρίδας τε πέμψω. καὶ περισσὰ βρώματα  
146 ἅπαντ' ἀναλώσουσι καὶ καρποῦ χλόην.  
147 ἐπὶ πᾶσι τούτοις τέκν' ἀποκτενῶ βροτῶν  
148 πρωτόγονα. παύσω δ' ὕβριν ἀνθρώπων κακῶν.  
149 Φαραὼ δὲ βασιλεὺς πείσεται οὐδὲν ὦν λέγω,  
150 πλὴν τέκνον αὐτοῦ πρωτόγονον ἔξει νεκρόν·  
151 καὶ τότε φοβηθεὶς λαὸν ἐκπέμψει ταχύ·

132 With this your rod you shall work all these plagues.  
133 The river first shall flow all red with blood,  
134 And every spring, and stream, and stagnant pool.  
135 Then frogs and lice shall swarm o'er all the land.  
136 Next ashes from the furnace sprinkled round  
137 In ulcers sore shall burst on man and beast.  
138 And swarms of flies shall come, and sore afflict  
139 The bodies of the Egyptians. After that  
140 On those hard hearts the pestilence and death  
141 Shall fall. And heaven's wrath let loose on high  
142 Shall pour down fire and hail and deadly storm  
143 On man, and beast, and all the fruits of earth.  
144 Then shall be darkness over all the land  
145 For three whole days, and locusts shall devour  
146 All food, all fruits, and every blade of grass.  
147 Moreover I will slay each first-born child,  
148 And crush this evil nation's wanton pride.  
149 Yet none of these My plagues shall touch the king,  
150 Until he sees his first-born son lie dead;  
151 Then will he send you forth in fear and haste.

152 πρὸς τοῖσδε λέξεις πᾶσιν Ἑβραίοις ὁμοῦ  
153 ὁ μείς ὅδ' ὑμῖν πρῶτος ἐνιαυτοῦ πέλει·  
154 ἐν τῷδ' ἀπάξω λαὸν εἰς ἄλλην χθόνα,  
155 εἰς ἣν ὑπέστην πατράσιν Ἑβρκαίων γένους.  
156 λέξεις δὲ λαῷ παντὶ, μηνὸς οὐ λέγω

157 διχομηνία, τὸ πάσχα θύσαντας θεῷ  
158 τῇ πρόσθε νυκτὶ, αἵματι ψαῦσαι θύρας,  
159 ὅπως παρέλθῃ σῆμα δεινὸς ἄγγελος.  
160 ὑμεῖς δὲ νυκτὸς ὅπτα δαίσεσθε κρέα.  
161 σπουδῇ δὲ βασιλεὺς ἐκβαλεῖ πρόπαντ' ὄχλον.  
162 ὅταν δὲ μέλλῃτ' ἀποτρέχειν, δώσω χάριν  
163 λαῷ, γυνή τε παρὰ γυναικὸς λήψεται  
164 σκεύη, κόσμον τε πάνθ', ὃν ἄνθρωπος φέρει,  
165 χρυσόν τε καὶ ἄργυρον ἡδὲ καὶ στολὰς, ἵνα  
166 ἀνθ' ὧν ἔπραξαν μισθὸν ἀποδῶσιν βροτοῖς.  
167 ὅταν δ' ἐς ἴδιον χῶρον εἰσέλθῃθ', ὅπως  
168 ἀφ' ἧσπερ ἡοῦς ἐφύγετ', Αἰγύπτου δ' ἄπο  
169 ἐπταδιοδιοποροῦντες ἡμερῶν ὁδὸν,  
170 πάντες τοσαύτας ἡμέρας ἔτος κάτα  
171 ἄζυμ' ἔδεσθε, καὶ θεῷ λατρεύετε,  
172 τὰ πρωτότευκτα ζῶα θύοντες θεῷ,  
173 ὅσ' ἂν τέκωσι παρθένοι πρῶτως τέκνα  
174 τάρσενικὰ, διανοίγοντα μήτρας μητέρων.

152 This also speak to all the Hebrew race:  
153 This month shall be the first month of your year,  
154 Wherein I bring you to that other land,  
155 As to the fathers of your race I swore.  
156 Also command the people, in this month,  
[156a At evening ere the moon's full orb appear,]  
157 To sacrifice the Passover to God,  
158 And strike the side-posts of the door with blood;  
159 So shall My messenger of death pass by.  
160 But the flesh eat roast with fire at night.  
161 Then will the king drive forth your gathered host  
162 In haste; but ere you go, I will give grace  
163 To this My people in the Egyptians' eyes,  
164 So that each woman from her neighbour's store  
165 All needful vessels freely shall receive,  
166 Silver and gold, and raiment meet for man,  
167 To make requital for their evil deeds.  
168 And when you shall have reached your promised land,  
169 Take heed that, from the morn whereon you fled  
170 From Egypt and marched onward seven whole days,  
171 From that same morn so many days each year  
172 You eat unleavened bread, and serve your God,  
173 Offering the first-born of all living things,  
174 All males that open first the mother's womb.

## FRAGMENT 14

EUSEBIUS, *PRAEPARATIO EVANGELICA*, 9.29.13

175 ἁωδρῶν Ἑβραίων τοῦδε τοῦ μηνός λαβῶν  
176 κατὰ συγγενείας πρόβατα καὶ μόσκους βοῶν  
177 ἄμωμα δεκάτη· καὶ φυλαχθήτω μέχρι  
178 τετράς ἐριλάμψει δεκάδι, καὶ πρὸς ἐσπέραν  
179 θύσαντες, ὅπτα πάντα σὺν τοῖς ἔνδοθεν  
  
180 οὕτω φάγεσθε ταῦτα· περιεζωσμένοι,  
181 καὶ κοῖλα ποσὶν ὑποδέδεσθε, καὶ χερὶ  
182 βακτηρίαν ἔχοντες. ἐν σπουδῇ τε γὰρ  
183 βασιλεὺς κελεύσει πάντας ἐκβαλεῖν κθονός·  
184 κεκλήσεται δὲ πᾶς. ὅταν θύσητε δέ,  
  
185 δεσμὴν λαβόντες χερσὶν ὑσσώπου κόμης  
186 εἰς εἶμα βάψαι, καὶ θιγεῖν σταθμῶν δυοῖν,  
  
187 ὅπως παρέλθῃ θάνατος Ἑβραίων ἅπο.  
188 ταύτην δ' ἐορτὴν δεσπότη τηρήσετε,  
189 ἕφθ' ἡμέρας ἄζυμα· κού βρωθήσεται  
190 ζύμη. κακῶν γὰρ τῶνδ' ἀραλλαγῆσεται,  
191 καὶ τοῦδε μηνὸς ἕξοδον διδὶ θεός·

175 And, when the tenth day of this month is come,  
176 Let every Hebrew for his household choose  
177 Unblemished lambs and calves, and keep them up  
178 Until the fourteenth day; and then at eve  
179 Offer the solemn sacrifice, and eat  
179a The flesh and inward parts all roast with fire.  
180 Thus shall you eat it, with your loins girt up,  
181 And shoes upon your feet, a staff withal  
182 Held ready in your hand; for, in great haste  
183 The king will bid them drive you from his land.  
184 Let each man's eating for the lamb make count;  
184a And, when the victim has been duly slain,  
185 Take a full bunch of hyssop in your hand,  
186 Dipped in the sacred blood, and therewith strike  
186a The posts and upper lintel of the door;  
187 That death may pass o'er every Hebrew's house.  
188 Keep ever thus this feast unto the Lord,  
189 Eating for seven days unleavened bread,  
190 And in your houses let no leaven be found.  
191 For, you shall be delivered, and the Lord

<sup>192</sup> ἀρκή δὲ μηνῶν καὶ κρόνων οὗτος πέλει.

<sup>191a</sup> Shall lead [you forth from Egypt] in this month,

<sup>192</sup> Henceforth to be the first month of your year.

## FRAGMENT 15

EUSEBIUS, *PRAEPARATIO EVANGELICA*, 9.29.14

<sup>193</sup> ΑΓΓΕΛ. ὥς γὰρ σὺν ὄχλῳ τῷδ' ἀφώρμησεν δόμων  
<sup>194</sup> Αἰγυπτ. βασιλεὺς Φαραὼ μυρίων ὄπλων μέτα,  
<sup>195</sup> ἵππου τε τάσης καρμάτων τετραόρων,  
<sup>196</sup> καὶ προστάταισι καὶ παραστάταις ομοῦ,  
<sup>197</sup> ἦν φρικτὸς ἀνδρῶν ἐκτεταγμένων ὄχλος.  
<sup>198</sup> πεζοὶ μὲν ἐν μέσοισι καὶ φαλαγγικοὶ  
<sup>199</sup> διεκδρομαῖς ἔχοντες ἄρμασιν τόπους·  
<sup>200</sup> ἵππεῖς δ' ἔταξε, τοὺς μὲν ἐξ εὐωνύμων  
<sup>201</sup> ἐκ δεξιῶν δὲ ράντας Αἰγύπτου στρατοῦ.  
<sup>202</sup> τὸν πάντας δ' ἀριθμὸν ἡρόμην ἐγὼ στρατοῦ.  
<sup>203</sup> μυριάδες ἦσαν ἑκατον τῶνδρου μεῶ.  
<sup>204</sup> ἐπεὶ δ' Ἑβραίων οὐμὸς ἦντησεν στρατὸς,  
<sup>205</sup> οἱ μὲν παρ' ἀκτὴν πλησίον βεβλημένοι  
<sup>206</sup> ἐρυθρὰς θαλάσσης ἦσαν ἡθροισμένοι·  
<sup>207</sup> οἱ μὲν τέκνοισι νηπίοις δίδουν βορὰν,  
<sup>208</sup> ὁμοῦ τε καὶ δάμαρσιν, ἔμπονοι κόπῳ·  
<sup>209</sup> κτήνη τε πολλὰ, καὶ δόμων ἀποσκευή,  
<sup>210</sup> αὐτοὶ δ' ἄνοπλοι πάντες εἰς μάχην χέρας  
<sup>211</sup> ἰδόντες ἡμᾶς ἠλάλαξαν ἔνδακρυν  
<sup>212</sup> φωνήν, πρὸς αἰθέρα τ' ἐτάθησαν ἄθροοι,

<sup>193</sup> For, when king Pharaoh from his house set forth  
<sup>194</sup> With all this crowd of countless men-at-arms,  
<sup>195</sup> With horsemen, and with four-horsed chariots,  
<sup>196</sup> In serried ranks in front and on each flank,  
<sup>197</sup> The embattled host was dreadful to behold.  
<sup>198</sup> The centre footmen held in phalanx deep  
<sup>199</sup> With spaces for the chariots to drive through.  
<sup>200</sup> And on the right wing and the left were set  
<sup>201</sup> The best of all the Egyptian chivalry.  
<sup>202</sup> The numbers of our army which I asked,  
<sup>203</sup> Were thousand thousands brave well-armed men.  
<sup>204</sup> The Hebrews, when overtaken by our host,  
<sup>205</sup> Lay some in groups hard by the Red Sea shore  
<sup>206</sup> Worn out with toil, and others with their wives  
<sup>207</sup> To feed their tender infants were intent;  
<sup>208</sup> Cumbered with flocks and herds and household goods.  
<sup>209</sup> The men themselves with hands not armed for fight,  
<sup>210</sup> At sight of us, set up a doleful cry,  
<sup>211</sup> And all, with hands uplift to heaven, invoked  
<sup>212</sup> Their fathers' God. Great was their multitude;

213 θεὸν πατρῶον. ἦν πολὺς δ' ἀνδρῶν ὄχλος.  
214 ἡμᾶς δὲ χάρμα πάντας εἶχεν ἐν μέρει.  
215 ἔπειθ' ὑπ' αὐτοὺς θήκαμεν παρεμβολήν,  
216 Βεελζεφὼν τις κλήζεται πόλις βροτοῖς.  
217 ἐπεὶ δὲ Τιτᾶν ἥλιος δυσμαῖς προσῆν,  
218 ἐπέσχομεν, θέλοντες ὄρθριον μάχην,  
219 πεποιθότες λαοῖσι καὶ φρικτοῖς ὄπλοις.  
220 ἔπειτα θείων ἄρχεται τεραστίων  
221 θαυμάστ' ἰδέσθαι. καὶ τις ἐξαίφνης μέγας  
222 στῦλος νεφώδης ἐστάθη πρὸ γῆς μέγας.  
223 παρεμβολῆς ἡμῶν τε χέβραίων μέσος.  
224 κᾶπειθ' ὁ κείνων ἡγεμὼν Μώσης, λαβὼν  
225 ῥάβδον θεοῦ, τῇ δὴ πρὶν Αἰγύπτῳ κακὰ  
226 σημεῖα καὶ τεράστι' ἐξεμήσατο.  
227 ἔτυψ' ἐρυθρᾶς νῶτα κᾶσχισεν μέσον  
228 βάθος θαλάσσης· οἱ δὲ σύμπαντες  
229 ὥρουσαν ὠκεῖς ἀλμυρᾶς δι' ἀτραποῦ.  
230 ἡμεῖς δ' ἐπ' αὐτῆς ὠχόμεσθα συντόμως  
231 κατ' ἵχνος αὐτῶν· νυκτὸς εἰσεκύρσαμεν  
232 βοηδρομοῦντες· ἀρμάτων δ' ἄφνω  
233 οὐκ ἐστρέφοντο, δέσμιοι δ' ὥς ἤρμωσαν.  
234 ἀπ' οὐρανοῦ δὲ φέγγος ὡς πυρὸς μέγα  
235 ὥφθη τι ἡμῖν· ὡς μὲν εἰκάζειν, παρῆν

213 But on our side all jubilant our camp  
214 Behind them close we pitched, where, by the sea  
215 There lies a city, Baal-Zephon hight.  
216 And as the sun was near his western couch,  
217 We waited, longing for the fight at dawn,  
218 Trusting our mighty host and deadly arms.  
219 But now the signs of heaven's own wrath began,  
220 A dread and wondrous sight. For, suddenly  
221 A pillar of cloud rose high above the earth  
222 Midway between the Hebrew camp and ours;  
223 And then their leader Moses took his rod  
224 Of power divine, which late on Egypt wrought  
225 So many baneful signs and prodigies.  
226 Therewith he struck the waves, and the deep sea  
227 Was cleft asunder; and with eager steps  
228 Their host rushed swiftly o'er that briny path.  
229 We then upon their track without delay  
230 Trod the same path, and marching forward met  
231 The darkness of the night; when suddenly,  
232 As if fast bound in chains, our chariot wheels  
233 Refused to turn; and from the sky a flame  
234 As of a mighty fire before us shone.  
235 Their God, methinks, was there to succour them;

236 αὐτοῖς ἄρωγός ὁ θεός. ὥς δ' ἤδη πέραν  
237 ἦσαν θαλάσσης, κύμα δ' ἐρροίβδει μέγα  
238 σύνεγγυς ἡμῶν· καὶ τις ἠλάλαξ' ἰδὼν,  
239 φεύγωμεν οἴκοι πρόσθεν ὑψίστου χέρας·  
240 οἷς μὲν γὰρ ἐστ' ἄρωγός, ἡμῖν δ' ἀθλίους  
241 ὄλεθρον ἔρδει· καὶ συνεκλύσθη πόρος  
242 ἐρυθρᾶς θαλάσσης καὶ στρατὸν διώλεσε.

236 For they no sooner reached the farther shore,  
237 Than close at hand we heard the mighty roar  
238 Of surging waves; and one in terror cried:  
239 Flee from the vengeful hand of the Most High,  
240 For it is he that helps our enemies,  
241 And works for our destruction. Then the sea  
242 Surged o'er our path and overwhelmed our host.



## FRAGMENT 16

EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.15–16A

243 {ΣΚΟΠΟΣ.} κράτιστε Μωσῇ, πρόσχες, οἷον εὔρομεν  
244 τόπον πρὸς αὐτῇ τῇδὲ γ' εὐαεῖ νάπη.  
245 ἔστιν γάρ, ὡς που καὶ σὺ τυγχάνεις ὄρων,  
246 ἐκεῖ. τόθεν δὲ φέγγος ἐξέλαμψέ νιν,  
247 κατ' εὐφρόνην σημεῖον ὡς στῦλος πυρός.  
248 ἐνταῦθα λειμῶν' εὔρομεν κατάσκιον,  
249 ὑγρὰς τε λιβάδας· δαψιλῆς χῶρος βαθύς,  
250 πηγὰς ἀφύσσων δώδεκ' ἐκ μιᾶς πέτρας·  
251 στελέχη δ' ἐρυμνὰ πολλὰ φοινίκων πέλει  
252 ἔγκαρπα, δεκάκις ἑπτὰ, καὶ ἐπίρρυτος  
253 πέφυκε χλοίῃ θρέμμασιν χορτάσματα.

243 See, my lord Moses, what a spot is found  
244 Fanned by sweet airs from yonder shady grove.  
245 For as yourself may see, there lies the stream,  
246 And thence at night the fiery pillar shed  
247 Its welcome guiding light. A meadow there  
248 Beside the stream in grateful shadow lies  
249 And a deep glen in rich abundance pours  
250 From out a single rock twelve sparkling springs.  
251 There tall and strong, and laden all with fruit,  
252 Stand palms threescore and ten; and plenteous grass  
253 Well-watered gives sweet pasture to our flocks.



## FRAGMENT 17

EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.16B

254 ἕτερον δὲ πρὸς τοῖσδ' εἶδομεν ζῶον ξένον,  
255 θαυμαστὸν, οἷον οὐδέπω ὥρακέ τις.  
256 διπλοῦν γὰρ ἦν τὸ μῆκος ἀετοῦ σχεδὸν,  
257 πτεροῖσι ποικίλοισιν ἡδὲ χρώμασι.  
258 στῆθος μὲν αὐτοῦ πορφυροῦν ἐφαίνετο,  
259 σκέλη δὲ μιλτόχρωτα, καὶ κατ' αὐχένα  
260 κροκωτίνοις μαλλοῖσιν εὐτρεπίζετο.  
261 κάρα δὲ κοττοῖς ἡμέροις παρεμφερές,  
262 καὶ μηλίνη μὲν τῇ κόρῃ προσέβλεπε  
263 κύκλω· κόρῃ δὲ κόκκος ὡς ἐφαίνετο·  
264 φωνὴν δὲ πάντων εἶχεν ἐκπρεπεστάτην.  
265 βασκλεὺς δὲ πάντων ὀρνέων ἐφαίνετο,  
266 ὡς ἦν νοῆσαι. πάντα γὰρ τὰ πτῆν' ὁμοῦ  
267 ὀπισθεν αὐτοῦ δειλιῶντ' ἐπέσσυτο,  
268 αὐτὸς δὲ πρόσθεν, ταῦρος ὡς γαυρούμενος,  
269 ἔβαινε κραιπνὸν βῆμα βαστάζων ποδός.

254 Another living thing we saw, more strange  
255 And marvellous than man e'er saw before.  
256 The noblest eagle scarce was half as large;  
257 His outspread wings with varying colours shone;  
258 The breast was bright with purple, and the legs  
259 With crimson glowed, and on the shapely neck  
260 The golden plumage shone in graceful curves;  
261 The head was like a gentle nestling's formed.  
262 [...]  
263 Bright shone the yellow circlet of the eye  
264 On all around, and wondrous sweet the voice.  
265 The king he seemed of all the winged tribe,  
266 As soon was proved; for birds of every kind  
267 Hovered in fear behind his stately form;  
268 While like a bull, proud leader of the herd,  
269 Foremost he marched with swift and haughty step.